

Překladový seminář pro cizince

(Z. Fišer, 2 hodiny týdně, JS 2010)

6. lekce 2. 4. 2010

Evaluace překladu textu Ivana Wernische

Plán a pracovní protokol

Protokol vyplňujte česky (komentáře, výklady svého řešení, dotazníky) nebo v případě zadání v mateřském nebo cílovém jazyce. Protokol nejlépe vést v hodině rukou, elektronickou verzi protokolu si stáhnout z ISu (Studijní materiály k předmětu Překladový seminář) a přepsat do ní texty z lekce a doplnit protokol o vypracované domácí úkoly. Vyplněnou elektronickou verzi poslat lektorovi na adresu fiser@phil.muni.cz.

1. Představte si konkrétní periodikum, jehož redakci byste chtěli svůj překlad nabídnout.

Napište jeho název:

jak často vychází:

pro koho je určeno:

jak často ho čtete:

proč ho čtete nebo nečtete:

jaký typ čtenářů toto periodikum kupuje a proč:

kolik prostoru věnuje toto periodikum původní literatuře:

kolik prostoru věnuje toto periodikum překladům:

2. Proč má být Váš překlad publikován ve zvoleném cílovém periodiku?

3. Přepište obsah svého překladu do básně o 15 slovech v pěti verších: 5 + 4 + 3 + 2 + 1 slovo. Kondenzujte, v cílovém jazyce.

Titul:

5:

4:

3:

2:

1:

4. Vysvětlíte česky, co je tématem rozhovoru, který jste napsali jako přípravné cvičení před psaním první verze překladu.

Jaké emoce vyjadřuje Váš dialog?

Jaké emoce zaznamenává váš kondenzovaný text o 15 slovech?

5. Jaké emoce vyjadřovaly barvy, které jste použili pro svou ilustraci textu I. Wernische? Jsou mezi dialogem a ilustrací nějaké shody – jaké?

6. Promítly se motivy dialogu nějak do volby cílových jazykových prostředků v textu překladu? Pokud ano, které to jsou?

7. Nacvičte si hlasitý přednes svého překladu. Co je na Vašem překladu dobré a co bude potřebovat ještě upravit?

Vysvětlíte, proč.

8. Potom překlad upravte a znovu nahlas čtete.

Definitivní verzi překladu přepište sem; jméno překladatele:

jazyk překladu: _____, verze překladu: